

SCI-CONF.COM.UA

**INNOVATIVE DEVELOPMENT
OF SCIENCE, TECHNOLOGY
AND EDUCATION**



**PROCEEDINGS OF VIII INTERNATIONAL
SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE
MAY 9-11, 2024**

**VANCOUVER
2024**

INNOVATIVE DEVELOPMENT OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND EDUCATION

Proceedings of VIII International Scientific and Practical Conference
Vancouver, Canada
9-11 May 2024

Vancouver, Canada

2024

UDC 001.1

The 8th International scientific and practical conference “Innovative development of science, technology and education” (May 9-11, 2024) Perfect Publishing, Vancouver, Canada. 2024. 775 p.

ISBN 978-1-4879-3792-8

The recommended citation for this publication is:

Ivanov I. Analysis of the phaunistic composition of Ukraine // Innovative development of science, technology and education. Proceedings of the 8th International scientific and practical conference. Perfect Publishing. Vancouver, Canada. 2024. Pp. 21-27. URL: <https://sci-conf.com.ua/viii-mizhnarodna-naukovo-praktichna-konferentsiya-innovative-development-of-science-technology-and-education-9-11-05-2024-vankuver-kanada-arhiv/>.

Editor

Komarytskyy M.L.

Ph.D. in Economics, Associate Professor

Collection of scientific articles published is the scientific and practical publication, which contains scientific articles of students, graduate students, Candidates and Doctors of Sciences, research workers and practitioners from Europe, Ukraine and from neighbouring countries and beyond. The articles contain the study, reflecting the processes and changes in the structure of modern science. The collection of scientific articles is for students, postgraduate students, doctoral candidates, teachers, researchers, practitioners and people interested in the trends of modern science development.

e-mail: vancouver@sci-conf.com.ua

homepage: <https://sci-conf.com.ua/>

©2024 Scientific Publishing Center “Sci-conf.com.ua” ®

©2024 Perfect Publishing ®

©2024 Authors of the articles

ART

82. *Волчукова В. М., Баранник В. М.* 496
ОСОБЛИВОСТІ ВІДОБРАЖЕННЯ БАЛЕТМЕЙСТЕРАМИ ТЕМИ
ПЕРЕПЛЕТЕННЯ ДОЛІ В СУЧАСНИХ БАЛЕТНИХ ВИСТАВАХ
83. *Резнік О. С., Коновал С. Ю.* 504
ПОСТАТЬ ОЛЕКСАНДРА ВАЦЕКА ЯК РУШІЙНІ СИЛИ
ТРІУМФАЛЬНОГО ЗВЕРШЕННЯ ХОРОВОЇ КАПЕЛИ «ОРЕЯ»
84. *Фарафонов Б. Я.* 515
ДЕЩО ПРО ЗОБРАЖАЛЬНО-МОНТАЖНУ КОМПОЗИЦІЮ
ЕКРАННОГО ТВОРУ

HISTORICAL SCIENCES

85. *Siromskyi R., Siromska H.* 520
CAMPAIGNS TO PROTECT DISSIDENT WOMEN IN THE
UKRAINIAN SSR: CANADIAN EXPERIENCE, 1960–1970
86. *Савка Д. І.* 529
ВИТОКИ ТА ДИНАМІКА СЕРБСЬКО-АЛБАНСКОГО
ПРОТИСТОЯННЯ У ХХ СТОЛІТТІ
87. *Ярошук І. В., Цілованська Д. О., Фурманець А. Д.* 533
ДЕПОРТАЦІЯ ТА ГЕНОЦИД КРИМСЬКИХ ТАТАР, БОЛГАР,
ВІРМЕН, ГРЕКІВ, НІМЦІВ – ТЯЖКИЙ ЗЛОЧИН РАДЯНСЬКОЇ
ВЛАДИ ПРОТИ ЛЮДЯНОСТІ

POLITICAL SCIENCES

88. *Гуменюк А. Г., Соколова Ю. С.* 540
АКТУАЛЬНІСТЬ ІНФОРМАЦІЇ В УМОВАХ
ПОВНОМАСШТАБНОЇ ВІЙНИ РФ ПРОТИ УКРАЇНИ
89. *Шевченко О. В., Литвинова Є. Д.* 546
ТРАНСФОРМАЦІЯ РИНКУ PR УКРАЇНИ В УМОВАХ ВІЙНИ
2022-2024

PHILOLOGICAL SCIENCES

90. *Dobrovolska N., Yehorova A.* 549
THE FACTORS THAT INFLUENCE STUDENTS' SUCCESS IN
LANGUAGE LEARNING
91. *Комарницька І. В.* 556
ВПЛИВ ЮРІЯ ДРОГОБИЧА НА РОЗВИТОК
КНИГОДРУКУВАННЯ
92. *Купцова Т. А., Колієва І. А.* 562
ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ
93. *Лахай А. Я.* 566
ВПЛИВ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЙ НА РОЗВИТОК
УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ

Купцова Тетяна Анатоліївна,

Колієва Ірина Анатоліївна

к. філос. н., доценти, доценти кафедри іноземних мов
Український державний університет науки та технологій, м. Дніпро

Анотація: В роботі висвітлюються основні лексико-граматичні особливості публіцистичного стилю. Публіцистичний стиль вважається інституційним дискурсом, а саме сталою системою рольових відносин, що легітимізує окремі способи світосприйняття та моделі поведінки. Публіцистичні тексти відіграють особливу роль у формуванні переконань та цінностей адресата і потребують особливої уваги при перекладі українською.

Ключові слова: публіцистичний стиль, дискурс, заголовок, термін, неологізм

Відомо, що публіцистичний стиль є одним із функціональних стилів літературної мови, притаманним мові ЗМІ, публічним виступам, промовам суспільних, громадських, політичних діячів тощо [1].

Публіцистичний дискурс є інституційним дискурсом. Голландський дискурсолог Т. ван Дейк дає наступне визначення: «інституційний дискурс – це стала система статусно-рольових відносин, що склалася в комунікативному просторі життєдіяльності певного соціального інституту, в межах якої здійснюються владні функції символічного примусу в формі нормативного припису та легітимізації певних способів світобачення, світовідчуття, векторів ціннісних орієнтацій і моделей поведінки» [2].

Тексти ЗМІ являють особливу сферу функціонування мови, в якій відбуваються процеси, що не тільки відбивають мовленнєву ситуацію взагалі, а й впливають на когнітивну систему адресата: його думки, переконання, настанови [3].

Основна мета публіцистичних текстів, так само, як інформаційних - донести відомості до читача. Отже, метою таких текстів є як донести інформацію, так і вплинути на судження та оцінку читача щодо цієї інформації. Зупинимось на найбільш характерних лінгвістичних особливостях публіцистичних текстів.

По-перше, лексико-граматична особливість газетно-інформаційного стилю яскраво відображена у заголовках. Для заголовків англійських газет характерне використання спеціальних слів, які можна номінувати як жаргонізми: *claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash* та ін. Специфічною особливістю такої лексики є не лише частота її вживання, а й «семантична універсальність». Так, слово *pact* у заголовку може означати не лише «пакт», а й «договір», «угоду» тощо. *Red* може означати і «комуністичний», і «соціалістичний», і «прогресивний»; *bid* – і «заклик», і «запрошення», і «спроба досягти певної мети» і таке інше: *National Gallery Launches Bid to Buy the Titian* - Національна галерея намагається придбати картину Тіціана; *Bid to Stop New Police Powers* – заклик не допустити розширення прав поліції. Слід зазначити, що газетні заголовки, які привертають читацьку увагу, широко використовують фразеологічні звороти [4]. Це обумовлено тим, що велика частина фразеологічного фонду володіє широким експресивно-стилістичним забарвленням. У ролі заголовків активно вживаються фразеологізми, прислів'я, приказки, крилаті слова, афоризми, широко відомі фрагменти літературних творів, пісень тощо. Експресія, заради якої використовують такі заголовки, базується на їх загальновідомості: *To be or not to be*. (Times, USA) [5].

По-друге, особливістю англійського заголовка є тенденція опускати підмет: *Hires Teen-Agers as Scabs, Want No War Hysteria in Toronto Schools, Hits Arrests of Peace Campaigners*, etc. Для позначення майбутнього часу в заголовках широко використовується інфінітив: *America To Resume Testing, Laundry Workers To Vote on New Contract, World Unions To Fight Monopoly*, etc.

По-третє, газетний текст насичений спеціальними термінами, пов'язаними

з політичним та державним життям, які нерідко представлені у вигляді скорочень. Так, наприклад: AFLCIO = American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations, GOP = Grand Old (Republican) Party, DD = Defense Department, NAACP = National Association for Advancement of Colored People. Часто використовуються аббревіатури прізвищ або фамільярних прізвиськ відомих політичних чи громадських діячів: JFK = John F, Kennedy, Rocky = Rockefeller, Ike = Eisenhower, RLS = Robert Louis Stevenson, etc [6]. Слід відмітити, що багато англійських та американських скорочень мають відповідні еквіваленти в українській мові, наприклад, GATT=ГАТТ (Генеральна угода про тарифи та торгівлю). Але слід пам'ятати, що багато скорочень часто мають два або більше значення. Наприклад: OAS = Organization of American States – Організація американських держав ОАД або Терористична організація французьких ультра ОАС [7].

Не менш важливими особливостями англійського заголовка є вживання неологізмів, утворених за допомогою деяких продуктивних суфіксів, наприклад: -ism (Bevinism), -ist (Gaullist), -ite (Glasgovite), -ize (to atomize), -ation (marshallization) та префіксів: anti- (anti-American campaign), pro- (pro-Arab movement), inter- (inter-European relations) etc [6] та наявність численних кліше, наприклад: on the occasion of – «за нагоди», by the decision of – «за рішенням», in reply to – «у відповідь на», in a statement of – «у заяві», with reference to – «у зв'язку з», to draw the conclusion – «прийти до висновку», to attach the importance – «надавати значення», to take into account – «брати до уваги», it is generally believed that – «за загальним переконанням», it is officially announced that – «офіційно повідомляється, що».

Отже, тексти публіцистичного стилю мають низку специфічних особливостей, які становлять певні труднощі для перекладача і які слід враховувати фахівцям, оскільки точна передача інформації, яка представлена у зарубіжній пресі є дуже важливим викликом сьогодення.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Єфімов Л.П. Стилїстика англійської мови. Вінниця: Нова книга. 2004. 240 с.
2. Teun A. van Dijk Studies in the pragmatics of discourse. The Hague: Mouton, 1981. Pp. xii + 331.
3. Fairclough Norman Critical discourse analysis. The critical study of language. London. Longman, 1995 Pp XIII, 265.
4. Гонтаренко А.С. Англомовні газетні заголовки та їх переклад українською мовою. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія : Філологічна. 2014. Вип. 45. С. 217-219.
5. Король Н.Л. Загальна характеристика та особливості заголовків. Режим доступу: <https://naukam.triada.in.ua/index.php/konferentsiji/59-dvadtsyat-vosma-vseukrajinska-praktichno-piznavalna-internet-konferentsiya/723-zagalna-kharakteristika-ta-osoblivosti-zagolovkiv> (дата звертання 18.04.2024)
6. Гусар М.В. Лінгвокогнітивний і комунікативно-прагматичний аспекти приватних газетних оголошень: на матеріалі сучасної британської періодики : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2004. 22 с.
7. Шевченко В.Е. Заголовки як спосіб впливу на суспільну свідомість. Наукові записки Луганського національного педагогічного університету: у 3-х т. Серія «Філологічні науки». Вип. 5. Луганськ: Альма-матер, 2004. Т. 1. С. 388-397.